

31985R2137

Council Regulation (EEC) No 2137/85 of 25 July 1985 on the European Economic Interest Grouping (EEIG)

Official Journal L 199, 31/07/1985 p. 0001 - 0009

Spanish special edition: Chapter 17 Volume 2 p. 3

Portuguese special edition: Chapter 17 Vol. 2 p. 3

Finnish special edition: Chapter 17 Vol. 1 p. 90

Swedish special edition: Chapter 17 Vol. 1 p. 90

Dates:

OF DOCUMENT: 25/07/1985

OF EFFECT: 03/08/1985; Entry into force
dat. pub + 3 see Art 43

OF EFFECT: 03/08/1985; PARTIAL
IMPLEMENTATION SEE
ART 43

OF EFFECT: 01/07/1989; PARTIAL
IMPLEMENTATION SEE
ART 43

OF END OF VALIDITY: 99/99/9999

Preparatory instruments:

PROPOSAL COMMISSION ; COM 73/2046
FINAL ; OJ C 014/74 P 30

PROPOSAL COMMISSION ; COM 78/0139
FINAL ; OJ C 103/78 P 4

Subject matter: PROVISIONS UNDER ARTICLE
235 EEC ; RULES APPLYING TO
UNDERTAKINGS

Directory classification code: 17100000

EUROVOC descriptor: European Economic
Interest Grouping; economic activity; economic
development; contract terms; management;

31985R2137

**Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşması (AEÇG)
hakkında 2137/85/AET sayılı ve 25 Temmuz
1985 tarihli Konsey Tüzüğü**

Resmî Gazete L 199, 31/07/1985 s.0001-0009

İspanyolca özel baskı: Bölüm 17 Cilt 2 s.3

Portekizce özel baskı: Bölüm 17 Cilt 2 s.3

Fince özel baskı: Bölüm 17 Cilt 1 s.90

İsveççe özel baskı: Bölüm 17 Cilt 1 s.90

Tarihler:

BELGE TARİHİ: 25/07/1985

YÜRÜRLÜK TARİHİ: 03/08/1985; Yürür. gir.
yay. tar. + 3 bkz. mad. 43

YÜRÜRLÜK TARİHİ: 03/08/1985; KISMÎ
UYGULAMA BKZ.
MAD. 43

YÜRÜRLÜK TARİHİ: 01/07/1989; KISMÎ
UYGULAMA BKZ.
MAD. 43

YÜRÜRLÜK SÜRESİ: 99/99/9999

Hazırlık belgeleri:

KOMİSYON ÖNERİSİ; COM 73/2046 FINAL;
RG C 014/74 S 30

KOMİSYON ÖNERİSİ; COM 78/0139 FINAL;
RG C 103/78 S 4

Konu: AET MADDE 235 ÇERÇEVESİNDE
DÜZENLEMELER; TEŞEBBÜSLERE
UYGULANAN KURALLAR

Rehber sınıflama kod numarası: 17100000

EUROVOC tanımlayıcı: Avrupa Ekonomik
Çıkar Gruplaşması; ekonomik faaliyet; ekonomik
gelişme; sözleşme hükümleri; yönetim; idarî

administrative organization

Legal basis:

157E235.....

Other instruments cited:

157E058.....

368L0151.....:

Instruments amended:

573PC2046.....ADOPTION.....

578PC0139.....ADOPTION.....

Amendments:

INCORP.-IN..... 294A0103(72).....

CORRECTED-BY.. 385R2137R(01).....

CORRECTED-BY.. 385R2137R(02).....

Court's judgments affecting the instrument:

ART.05.A.....: I..... 696J0402

**COUNCIL REGULATION (EEC) No 2137/85
of 25 July 1985 on the European Economic
Interest Grouping (EEIG)**

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES,**

Having regard to the Treaty establishing the
European Economic Community, and in particular
Article 235 thereof,

Having regard to the proposal from the
Commission¹,

Having regard to the opinion of the European
Parliament²,

Having regard to the opinion of the Economic and

örgütlenme

Hukukî temel:

157E235

Zikredilen öteki belgeler:

157E058

368L0151

Değiştirilen belgeler:

573PC2046..... KABUL

578PC0139..... KABUL

Değişiklikler:

DAHİL ETME 294A0103 (72)

DÜZELTME 385R2137R (01).....

DÜZELTME 385R2137R (02).....

Mahkeme'nin belgeyi etkileyen kararları:

MAD. 05.A.....: I 696J0402

**Avrupa Ekonomik Çıkar Grubu (AEÇG)
hakkında 2137/85/AET sayılı ve 25 Temmuz
1985 tarihli KONSEY TÜZÜĞÜ**

AVRUPA TOPLULUKLARI KONSEYİ,

Avrupa Ekonomik Topluluğu'nu kuran
Antlaşma'yı ve özellikle onun 235inci Maddesini
dikkate alarak,

Komisyon'dan gelen öneriyi¹ dikkate alarak,

Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü² dikkate
alarak,

Ekonomik ve Sosyal Komite'nin görüşünü³

Social Committee³,

Whereas a harmonious development of economic activities and a continuous and balanced expansion throughout the Community depend on the establishment and smooth functioning of a common market offering conditions analogous to those of a national market; whereas to bring about this single market and to increase its unity a legal framework which facilitates the adaptation of their activities to the economic conditions of the Community should be created for natural persons, companies, firms and other legal bodies in particular; whereas to that end it is necessary that those natural persons, companies, firms and other legal bodies should be able to cooperate effectively across frontiers;

Whereas cooperation of this nature can encounter legal, fiscal or psychological difficulties; whereas the creation of an appropriate Community legal instrument in the form of a European Economic Interest Grouping would contribute to the achievement of the abovementioned objectives and therefore proves necessary;

Whereas the Treaty does not provide the necessary powers for the creation of such a legal instrument;

Whereas a grouping's ability to adapt to economic conditions must be guaranteed by the considerable freedom for its members in their contractual relations and the internal organization of the grouping;

Whereas a grouping differs from a firm or

dikkate alarak,

Ekonomik faaliyetlerin uyumlu gelişmesi ve Topluluk çapında sürekli ve dengeli yayılması, bir ulusal pazarınkilere benzer koşullar sunan bir ortak pazarın kurulmasına ve düzgün işleyişine bağlı olduğundan; bu tek pazarı yaratmak ve onun birliğini arttırmak amacıyla, özellikle, gerçek kişiler, şirketler, firmalar ve diğer tüzel kişiler için, onların faaliyetlerinin Topluluğun ekonomik koşullarına intibakını kolaylaştıran bir hukuksal çerçeve oluşturulması gerektiğinden; bu bakımdan, söz konusu gerçek kişiler, şirketler, firmalar ve diğer tüzel kişilerin, ulusal sınırlar ötesine geçerek, etkili biçimde işbirliği edebilmeleri gerekli olduğundan;

Bu türden işbirliği hukukî, malî veya psikolojik zorluklar ile karşılaşabildiğinden; bir Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşması biçiminde uygun bir Topluluk yasal aracının yaratılması, yukarıda belirtilen hedeflere varılmasına katkıda bulunacağından ve dolayısıyla gerekli olduğundan;

Antlaşma, böyle bir yasal aracın yaratılması için gerekli yetkileri öngörmediğinden;

Bir gruplaşmanın ekonomik koşullara intibak kabiliyetini, gruplaşmanın içsel örgütlenmesi ve üyelerinin akdî münasebetleri için büyük bir özgürlük tanıyarak garanti etmek gerektiğinden;

Üyelerin kendi sonuçlarını iyileştirmelerine

company principally in its purpose, which is only to facilitate or develop the economic activities of its members to enable them to improve their own results; whereas, by reason of that ancillary nature, a grouping's activities must be related to the economic activities of its members but not replace them so that, to that extent, for example, a grouping may not itself, with regard to third parties, practise a profession, the concept of economic activities being interpreted in the widest sense;

Whereas access to grouping form must be made as widely available as possible to natural persons, companies, firms and other legal bodies, in keeping with the aims of this Regulation; whereas this Regulation shall not, however, prejudice the application at national level of legal rules and/or ethical codes concerning the conditions for the pursuit of business and professional activities;

Whereas this Regulation does not itself confer on any person the right to participate in a grouping, even where the conditions it lays down are fulfilled;

Whereas the power provided by this Regulation to prohibit or restrict participation in grouping on grounds of public interest is without prejudice to the laws of Member States which govern the pursuit of activities and which may provide further prohibitions or restrictions or otherwise control or supervise participation in a grouping by any natural person, company, firm or other legal body or any class of them;

yardımlı etmek üzere onların ekonomik faaliyetlerini kolaylaştırmayı veya geliştirmeyi amaç edinmekle, bir gruptaştırmanın, bir firmadan veya şirketten esas olarak amaç yönünden farklı olması nedeniyle; bu yardımcı nitelik dolayısıyla, bir gruptaştırmanın faaliyetlerinin, üyelerin ekonomik faaliyetleriyle ilgili olması fakat onların yerine geçmemesi gerektiğinden; böylece, sözgelimi, bir gruptaştırma kendi başına, üçüncü şahıslar karşısında, bir meslek icra edemeyeceğinden; ekonomik faaliyetler kavramı en geniş anlamda yorumlanarak;

Grupaştırma olanağının, bu Tüzüğün amaçlarına uygun olarak, gerçek kişilere, şirketlere, firmalara ve diğer tüzel kişilere olabildiğince yaygın bir şekilde açık tutulması gerektiğinden; ancak, bu Tüzük, ticarî/iktisadî ve meslekî faaliyetler yürütülmesi koşullarına dair hukukî kuralların ve/veya etik ilkelerin ulusal düzeyde uygulanmasına engel olmayacağından;

Bu Tüzüğün kendisi, herhangi bir kişiye, koyduğu şartların yerine getirilmesi halinde bile, bir gruptaştırma katılma hakkını vermediğinden;

Kamu yararı gerekçesiyle gruptaştırma katılımı yasaklamak veya kısıtlamak için bu Tüzük'te öngörülen yetki, üye devletlerin, faaliyet yürütülmesini düzenleyen ve başka yasaklamalar veya kısıtlamalar öngörebilen veya herhangi bir gerçek kişinin, şirketin, firmanın veya başka tüzel kişinin veya herhangi bir gerçek kişi veya tüzel kişi kategorisinin, bir gruptaştırma katılmasını bir başka yoldan kontrol eden veya denetleyen

Whereas, to enable a grouping to achieve its purpose, it should be endowed with legal capacity and provision should be made for it to be represented vis-à-vis third parties by an organ legally separate from its membership;

Whereas the protection of third parties requires widespread publicity; whereas the members of a grouping have unlimited joint and several liability for the grouping's debts and other liabilities, including those relating to tax or social security, without, however, that principle's affecting the freedom to exclude or restrict the liability of one or more of its members in respect of a particular debt or other liability by means of a specific contract between the grouping and a third party;

Whereas matters relating to the status or capacity of natural persons and to the capacity of legal persons are governed by national law;

Whereas the grounds for winding up which are peculiar to the grouping should be specific while referring to national law for its liquidation and the conclusion thereof;

Whereas groupings are subject to national laws relating to insolvency and cessation of payments; whereas such laws may provide other grounds for the winding up of groupings;

Whereas this Regulation provides that the profits

yasalarına halel getirmediğinden;

Bir gruplaşmanın, amacına ulaşmasına imkan vermek için, hukukî ehliyet ile donatılması gerektiğinden ve üçüncü şahıslar karşısında, onu oluşturan üyelerden hukuken ayrı bir organ tarafından temsil edilebilmesi için düzenleme yapılması gerektiğinden;

Üçüncü şahısların korunması için yaygın tanıtım gerekli olduğundan; bir gruplaşmanın üyeleri, vergi veya sosyal güvenlik ile ilgili olanlar dahil, gruplaşmanın borçları ve diğer yükümlülükleri için sınırsız müşterek ve müteselsil sorumluluk altında olduklarından; fakat bu prensip, gruplaşma ile üçüncü bir şahıs arasındaki özel bir sözleşme yoluyla belirli bir borç veya başka yükümlülük bakımından onun üyelerinden birinin veya daha çoğunun sorumluluğunu dışlama veya sınırlama özgürlüğünü etkilemeyeceğinden;

Gerçek kişilerin statüsü veya ehliyetine ve tüzel kişilerin ehliyetine ilişkin konular, ulusal mevzuata tabi olduğundan;

Gruplaşmanın resmen tasfiyesi ve bunun sonuçlanması için ulusal mevzuata başvurulurken, gruplaşmaya özgü sona erme gerekçelerinin spesifik olması gerektiğinden;

Gruplaşmalar, borç ödeyemezliğe ve ödemelerin durdurulmasına ilişkin ulusal yasalara tabi olduklarından; bu yasalar, gruplaşmaların sona ermesi için başka gerekçeler öngörebildiklerinden;

Bu Tüzük, bir gruplaşmanın faaliyetlerinden doğan

or losses resulting from the activities of a grouping shall be taxable only in the hands of its members; whereas it is understood that otherwise national tax laws apply, particularly as regards the apportionment of profits, tax procedures and any obligations imposed by national tax law;

Whereas in matters not covered by this Regulation the laws of the Member States and Community law are applicable, for example with regard to:

- social and labour laws,
- competition law,
- intellectual property law;

Whereas the activities of groupings are subject to the provisions of Member States' laws on the pursuit and supervision of activities; whereas in the event of abuse or circumvention of the laws of a Member State by a grouping or its members that Member State may impose appropriate sanctions;

Whereas the Member States are free to apply or to adopt any laws, regulations or administrative measures which do not conflict with the scope or objectives of this Regulation;

Whereas this Regulation must enter into force immediately in its entirety; whereas the implementation of some provisions must nevertheless be deferred in order to allow the Member States first to set up the necessary machinery for the registration of groupings in their territories and the disclosure of certain matters

kârların veya zararların, ancak onun üyeleri nezdinde vergilendirilmesini öngördüğünden; aksi takdirde, özellikle kârların tahsis edilmesi, vergi usulleri ve ulusal vergi mevzuatıyla konulan yükümlülükler bakımından ulusal vergi yasalarının geçerli oldukları kabul edildiğinden;

Bu Tüzük kapsamına girmeyen konularda, örneğin:

- sosyal mevzuat ve çalışma yasaları,
- rekabet hukuku,
- fikrî ve sınaî haklar hukuku bakımından,

üye devletlerin yasaları ve Topluluk hukuku geçerli olduğundan;

Gruplaşmaların faaliyetleri, üye devletlerin, faaliyetlerin yürütülmesi ve denetlenmesi konusundaki yasalarının hükümlerine tabi olduğundan; bir gruplaşma veya onun üyeleri tarafından bir üye devletin yasalarının suistimali veya hile yoluyla atlatılması halinde, üye devlet uygun yaptırımlar koyabileceğinden;

Üye devletler, bu Tüzüğün kapsamına veya amaçlarına aykırı olmayan herhangi bir yasa, diğer mevzuat veya idarî düzenleme yapmakta veya uygulamakta serbest olduklarından;

Bu Tüzüğün bütünüyle ve derhal yürürlüğe girmesi gerektiğinden; ancak, üye devletlerin, kendi coğrafi alanlarında gruplaşmaların tescil edilmesi ve gruplaşmalara ilişkin bazı konuların ilanı için gerekli ulusal mekanizmayı kurmalarına imkan vermek üzere bazı hükümlerin uygulanmasını ertelemek gerektiğinden; bu

relating to groupings; whereas, with effect from the date of implementation of this Regulation, groupings set up may operate without territorial restrictions,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

1. European Economic Interest Groupings shall be formed upon the terms, in the manner and with the effects laid down in this Regulation. Accordingly, parties intending to form a grouping must conclude a contract and have the registration provided for in Article 6 carried out.
2. A grouping so formed shall, from the date of its registration as provided for in Article 6, have the capacity, in its own name, to have rights and obligations of all kinds, to make contracts or accomplish other legal acts, and to sue and be sued.
3. The Member States shall determine whether or not groupings registered at their registries, pursuant to Article 6, have legal personality.

Article 2

1. Subject to the provisions of this Regulation, the law applicable, on the one hand, to the contract for the formation of a grouping, except as regards matters relating to the status or capacity of natural persons and to the capacity of legal persons and, on the other hand, to the internal organization of a grouping shall be the internal law of the State in which the official address is

Tüzüğün uygulamaya giriş tarihinden itibaren, kurulan gruplaşmalar, coğrafi alan yönünden herhangi bir kısıtlama olmaksızın faaliyet gösterebileceklerinden,

İŞBU TÜZÜĞÜ KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1

1. Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşmaları, bu Tüzük'te öngörülen şartlara göre, şekilde, ve sonuçlar ile kurulacaktır. Böylece, bir gruplaşma kurmak isteyen taraflar, bir sözleşme yapmalı ve Madde 6'da öngörülen tescili gerçekleştirmelidir.
2. Bu şekilde kurulan bir gruplaşma, Madde 6'da öngörüldüğü gibi tescil edildiği tarihten itibaren, kendi adına, her türden haklara ve yükümlülöklere sahip olma, sözleşmeler yapma veya başka hukukî işlemler gerçekleştirme ve dava etme ve dava edilme ehliyetini kazanacaktır.
3. Üye devletler, onların sicillerinde tescil edilen gruplaşmaların tüzel kişiliğe sahip olup olmadıklarını belirleyeceklerdir.

Madde 2

1. Bu Tüzüğün hükümleri saklı kalmak üzere, bir yandan, gerçek kişilerin statüsü veya ehliyetine ve tüzel kişilerin ehliyetine dair hususlar hariç, bir gruplaşma kurulması için yapılan sözleşmeye ve öbür yandan, bir gruplaşmanın içsel örgütlenmesine uygulanan hukuk, gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede belirtildiği gibi resmî adresin yer aldığı devletin

situated, as laid down in the contract for the formation of the grouping.

2. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law applicable to the matters referred to in paragraph 1, each territorial unit shall be considered as a State for the purposes of identifying the law applicable under this Article.

Article 3

1. The purpose of a grouping shall be to facilitate or develop the economic activities of its members and to improve or increase the results of those activities; its purpose is not to make profits for itself. Its activity shall be related to the economic activities of its members and must not be more than ancillary to those activities.

2. Consequently, a grouping may not:

(a) exercise, directly or indirectly, a power of management or supervision over its members' own activities or over the activities of another undertaking, in particular in the fields of personnel, finance and investment;

(b) directly or indirectly, on any basis whatsoever, hold shares of any kind in a member undertaking; the holding of shares in another undertaking shall be possible only in so far as it is necessary for the achievement of the grouping's objects and if

iç hukuku olacaktır.

2. Muhtelif coğrafi birimlerden oluşan bir devletin söz konusu birimlerinden her biri, paragraf 1'de belirtilen konulara uygulanan kendi hukuk kurallarına sahip ise, her birim, bu Madde çerçevesinde uygulanacak hukukun belirlenmesi bakımından, bir devlet olarak kabul edilecektir.

Madde 3

1. Bir gruplaşmanın amacı, üyelerinin ekonomik faaliyetlerini kolaylaştırmak veya geliştirmek ve bu faaliyetlerin sonuçlarını iyileştirmek veya arttırmak olacaktır; gruplaşmanın amacı, kendisi için kazançlar elde etmek olmayacaktır. Gruplaşmanın faaliyeti, üyelerin ekonomik faaliyetleriyle ilgili olacaktır ve söz konusu faaliyetlere yardımcı olmanın ötesine geçmemelidir.

2. Dolayısıyla, bir gruplaşma:

(a) onu oluşturan üyelerin kendi faaliyetleri üzerinde veya bir başka teşebbüsün faaliyetleri üzerinde özellikle personel, finansman ve yatırım alanlarında, dolaysız veya dolaylı olarak, bir yönetim veya gözetim yetkisini kullanamaz;

(b) dolaysız veya dolaylı olarak, hangi esasta olursa olsun, bir üye teşebbüste hiçbir türden hisselerine sahip olamaz; bir başka teşebbüsün hisselerinin elde tutulması, yalnızca, gruplaşmanın amaçlarına varılması için gerekli olduğu ölçüde ve üyelerin namına

it is done on its members' behalf;

- (c) employ more than 500 persons;
- (d) be used by a company to make a loan to a director of a company, or any person connected with him, when the making of such loans is restricted or controlled under the Member States' laws governing companies. Nor must a grouping be used for the transfer of any property between a company and a director, or any person connected with him, except to the extent allowed by the Member States' laws governing companies. For the purposes of this provision the making of a loan includes entering into any transaction or arrangement of similar effect, and property includes moveable and immoveable property;
- (e) be a member of another European Economic Interest Grouping.

Article 4

1. Only the following may be members of a grouping:

- (a) companies or firms within the meaning of the second paragraph of Article 58 of the Treaty and other legal bodies governed by public or private law, which have been formed in accordance with the law of a Member State and which have their registered or statutory office and central administration in the Community; where,

yapıldığında mümkün olacaktır;

- (c) 500'den çok insan istihdam edemez;
- (d) o türden krediler verilmesi, üye devletlerin şirketlerle ilgili yasaları çerçevesinde kısıtlandığı veya kontrol edildiği takdirde, bir şirketin bir direktörüne veya onunla bağlantılı herhangi bir kişiye bir kredi vermek amacıyla bir şirket tarafından kullanılamaz. Bir gruplaşma, üye devletlerin şirketlerle ilgili yasalarınca buna müsaade edilmesi hariç, bir şirket ve bir direktör veya onunla bağlantılı herhangi bir kişi arasında herhangi bir malın devri için de kullanılamaz. Bu hüküm açısından, bir kredi verilmesi, benzer etkisi olan herhangi bir işleme veya düzenlemeye girilmesini de içerir; ve mal teriminin kapsamına taşınır ve taşınmaz mallar girer;
- (e) bir başka Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşması'nın üyesi olamaz.

Madde 4

1. Yalnızca aşağıdakiler, bir gruplaşmanın üyeleri olabilir:

- (a) bir üye devletin hukukuna uygun olarak kurulmuş olan ve müseccel veya kanunî işyerleri ve idare merkezleri Topluluk içinde bulunan, Antlaşma'nın 58inci Maddesinin 2nci paragrafındaki anlamıyla şirketler veya firmalar ve kamu hukukuna veya özel hukuka tabi diğer tüzel kişiler; bir üye devletin hukukuna göre, bir şirket, firma

under the law of a Member State, a company, firm or other legal body is not obliged to have a registered or statutory office, it shall be sufficient for such a company, firm or other legal body to have its central administration in the Community;

(b) natural persons who carry on any industrial, commercial, craft or agricultural activity or who provide professional or other services in the Community.

2. A grouping must comprise at least:

(a) two companies, firms or other legal bodies, within the meaning of paragraph 1, which have their central administrations in different Member States, or

(b) two natural persons, within the meaning of paragraph 1, who carry on their principal activities in different Member States, or

(c) a company, firm or other legal body within the meaning of paragraph 1 and a natural person, of which the first has its central administration in one Member State and the second carries on his principal activity in another Member State.

3. A Member State may provide that groupings registered at its registries in accordance with Article 6 may have no more than 20 members. For this purpose, that Member State may provide that, in accordance with its laws, each

veya başka tüzel kişi, bir müseccel veya kanunî işyerine sahip olmak zorunda değilse, bu şirket, firma veya başka tüzel kişinin idare merkezinin Topluluk'ta bulunması yeterli olacaktır;

(b) Topluluk içinde herhangi bir sınaî, ticarî veya ziraî faaliyet veya zanaat faaliyeti yürüten veya profesyonel veya başka hizmetler sunan gerçek kişiler.

2. Bir gruplaşma, en azından aşağıdakilerden oluşmalıdır:

(a) idare merkezleri farklı üye devletlerde bulunan, 1inci paragraftaki anlamıyla iki şirket, firma veya başka tüzel kişi, veya

(b) esas faaliyetlerini farklı üye devletlerde yürüten, birinci paragraftaki anlamıyla iki gerçek kişi, veya

(c) idare merkezi bir üye devlette bulunan, 1inci paragraftaki anlamıyla bir şirket, firma veya başka tüzel kişi ve esas faaliyetini bir başka üye devlette yürüten bir gerçek kişi.

3. Bir üye devlet, altıncı maddeye uygun olarak onun sicillerinde tescil edilmiş gruplaşmaların üye sayısının 20'den fazla olamayacağını öngörebilir. Bu amaçla, üye devlet, kendi yasaları çerçevesinde kurulmuş olan bir tüzel

member of a legal body formed under its laws, other than a registered company, shall be treated as a separate member of a grouping.

4. Any Member State may, on grounds of that State's public interest, prohibit or restrict participation in groupings by certain classes of natural persons, companies, firms, or other legal bodies.

Article 5

A contract for the formation of a grouping shall include at least:

- (a) the name of the grouping preceded or followed either by the words 'European Economic Interest Grouping' or by the initials 'EEIG', unless those words or initials already form part of the name;
- (b) the official address of the grouping;
- (c) the objects for which the grouping is formed;
- (d) the name, business name, legal form, permanent address or registered office, and the number and place of registration, if any, of each member of the grouping;
- (e) the duration of the grouping, except where this is indefinite.

Article 6

A grouping shall be registered in the State in which it has its official address, at the registry designated pursuant to Article 39 (1).

Article 7

A contract for the formation of a grouping shall be

kişinin (tescil edilmiş bir şirket hariç) her bir üyesinin, bir gruplaşmanın ayrı bir üyesi olarak muamele göreceğini öngörebilir.

4. Herhangi bir üye devlet, o devletin kamu yararı gerekçesiyle, belirli sınıflardaki gerçek kişiler, şirketler, firmalar veya başka tüzel kişilerin gruplaşmalara katılmasını yasaklayabilir veya kısıtlayabilir.

Madde 5

Bir gruplaşma kurulması için yapılan bir sözleşme, en azından aşağıdaki hususları içerecektir:

- (a) önünde veya arkasında 'Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşması' kelimeleri veya 'AEÇG' kısaltması olmak üzere, gruplaşmanın adı, meğerki bu kelimeler veya kısaltma gruplaşmanın adında zaten bulunsun;
- (b) gruplaşmanın resmî adresi;
- (c) gruplaşmanın hangi amaçlar için kurulduğu;
- (d) gruplaşmanın her bir üyesinin adı, ticarî unvanı, kanunî şekli, daimî adresi veya tescil edilmiş işyeri ve tescil numarası ve yeri;
- (e) süresiz olarak kurulmuş olması hariç, gruplaşmanın süresi.

Madde 6

Bir gruplaşma, resmî adresinin bulunduğu devlette, Madde 39 (1) gereğince belirlenen sicilde tescil edilecektir.

Madde 7

Bir gruplaşma kurulması için yapılan sözleşme,

filed at the registry referred to in Article 6.

The following documents and particulars must also be filed at that registry:

- (a) any amendment to the contract for the formation of a grouping, including any change in the composition of a grouping;
- (b) notice of the setting up or closure of any establishment of the grouping;
- (c) any judicial decision establishing or declaring the nullity of a grouping, in accordance with Article 15;
- (d) notice of the appointment of the manager or managers of a grouping, their names and any other identification particulars required by the law of the Member State in which the register is kept, notification that they may act alone or must act jointly, and the termination of any manager's appointment;
- (e) notice of a member's assignment of his participation in a grouping or a proportion thereof, in accordance with Article 22 (1);
- (f) any decision by members ordering or establishing the winding up of a grouping, in accordance with Article 31, or any judicial decision ordering such winding up, in

6ncı Maddede belirtilen sicile kaydedilecektir.

Söz konusu sicile, aşağıdaki belgeler ve bilgiler de kaydedilmelidir:

- (a) gruptaşmanın bileşiminde herhangi bir değişiklik dahil, gruptaşma kurulması için yapılan sözleşmedeki herhangi bir değişiklik;
- (b) gruptaşmaya dahil herhangi bir müessesenin kurulmasına veya kapatılmasına dair bildirim;
- (c) Madde 15'e uygun olarak, bir gruptaşmanın hükümsüzlüğünü (butlanını) tespit veya beyan eden herhangi bir adli karar;
- (d) bir gruptaşmanın yöneticisi veya yöneticilerinin atanmasına, adlarına ve sicilin tutulduğu üye devletin mevzuatıyla gerekli kılınan diğer kimlik bilgilerine dair bildirim, bu yöneticilerin resen hareket edebileceklerine veya müştereken hareket etmeleri gerektiğine dair bildirim ve herhangi bir yöneticinin görevinin sona ermesi;
- (e) Madde 22(1)'e uygun olarak, bir üyenin bir gruptaşmadaki iştirakinin veya bunun bir kısmının devrine dair bildirim;
- (f) Madde 31'e uygun olarak, üyelerin, bir gruptaşmanın sona ermesini emir veya tespit eden herhangi bir kararı veya Madde 31 veya 32'ye uygun olarak, gruptaşmanın sona

accordance with Articles 31 or 32;

- (g) notice of the appointment of the liquidator or liquidators of a grouping, as referred to in Article 35, their names and any other identification particulars required by the law of the Member State in which the register is kept, and the termination of any liquidator's appointment;
- (h) notice of the conclusion of a grouping's liquidation, as referred to in Article 35 (2);
- (i) any proposal to transfer the official address, as referred to in Article 14 (1);
- (j) any clause exempting a new member from the payment of debts and other liabilities which originated prior to his admission, in accordance with Article 26 (2).

Article 8

The following must be published, as laid down in Article 39, in the gazette referred to in paragraph 1 of that Article:

- (a) the particulars which must be included in the contract for the formation of a grouping, pursuant to Article 5, and any amendments thereto;
- (b) the number, date and place of registration as well as notice of the termination of that

ermesini emreden herhangi bir adlî karar;

- (g) Madde 35'te belirtildiği gibi, bir gruplaşmanın tasfiye memuruna veya memurlarına, bu kişilerin adlarına ve sicilin tutulduğu üye devletin mevzuatıyla gerekli kılınan diğer kimlik bilgilerine dair bildirim ve herhangi bir tasfiye memurunun görevinin sona ermesi;
- (h) Madde 35(2)'de belirtildiği gibi, bir gruplaşmanın tasfiyesinin sonuçlanmasına dair bildirim;
- (i) Madde 14(1)'de belirtildiği gibi, resmî adresin değiştirilmesine yönelik herhangi bir teklif;
- (j) Madde 26(2) uyarınca, bir üyeyi, onun gruplaşmaya kabul edilmesinden önce doğmuş borçların ve başka yükümlülüklerin ödenmesinden muaf tutan herhangi bir madde.

Madde 8

39uncu Maddede öngörüldüğü gibi, aşağıdaki hususlar, o Maddenin 1inci paragrafında belirtilen gazetede yayımlanmalıdır:

- (a) Madde 5 gereğince, bir gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmeye dahil edilmesi gereken hususlar ve bunlardaki herhangi bir değişiklik;
- (b) tescil numarası, tarihi ve yeri, ayrıca bu tescilin sona ermesine dair bildirim;

registration;

(c) the documents and particulars referred to in Article 7 (b) to (j).

The particulars referred to in (a) and (b) must be published in full. The documents and particulars referred to in (c) may be published either in full or in extract form or by means of a reference to their filing at the registry, in accordance with the national legislation applicable.

Article 9

1. The documents and particulars which must be published pursuant to this Regulation may be relied on by a grouping as against third parties under the conditions laid down by the national law applicable pursuant to Article 3 (5) and (7) of Council Directive 68/151/EEC of 9 March 1968 on coordination of safeguards which, for the protection of the interests of members and others, are required by Member States of companies within the meaning of the second paragraph of Article 58 of the Treaty, with a view to making such safeguards equivalent throughout the Community⁴.
2. If activities have been carried on behalf of a grouping before its registration in accordance with Article 6 and if the grouping does not, after its registration, assume the obligations arising out of such activities, the natural persons, companies, firms or other legal bodies which carried on those activities shall bear unlimited joint and several liability for them.

(c) Madde 7'nin (b)'den (j)'ye kadarki bentlerinde belirtilen belgeler ve bilgiler.

Yukarıda (a) ve (b) bentlerinde belirtilen hususlar tam olarak yayımlanmalıdır. Yukarıda (c) bendinde belirtilen hususlar ise, geçerli ulusal mevzuat uyarınca, ya tam olarak, ya özet şekilde, ya da onların sicilde kayıtlı olduklarına atıf yapılarak yayımlanabilir.

Madde 9

1. Bu Tüzük çerçevesinde yayımlanması gereken bilgi ve belgelere, bir gruplaşma tarafından, "ortakların ve başkalarının menfaatlerinin korunması için üye devletlerce Antlaşma'nın 58inci Maddesinin 2nci paragrafındaki anlamıyla şirketlerden talep edilen güvencelerin Topluluk çapında eşdeğer kılınması amacıyla bu güvencelerin uyumlaştırılmasına dair" 68/151/AET sayılı ve 9 Mart 1968 tarihli Konsey Direktifi'nin⁴ 3üncü Maddesinin (5) ve (7) sayılı paragrafları çerçevesinde geçerli olan ulusal mevzuatla konulan şartlar kapsamında, üçüncü şahıslar karşısında istinat edilebilir.
2. Bir gruplaşmanın Madde 6 uyarınca tescilinden önce gruplaşma hesabına faaliyetler yürütülmüş ise ve gruplaşma, tescil edildikten sonra, söz konusu faaliyetlerden doğan yükümlülükleri üstlenmez ise, bu faaliyetleri yürütmüş olan gerçek kişiler, şirketler, firmalar veya diğer tüzel kişiler, söz konusu yükümlülüklerden müştereken ve müteselsilen sorumlu

Article 10

Any grouping establishment situated in a Member State other than that in which the official address is situated shall be registered in that State. For the purpose of such registration, a grouping shall file, at the appropriate registry in that Member State, copies of the documents which must be filed at the registry of the Member State in which the official address is situated, together, if necessary, with a translation which conforms with the practice of the registry where the establishment is registered.

Article 11

Notice that a grouping has been formed or that the liquidation of a grouping has been concluded stating the number, date and place of registration and the date, place and title of publication, shall be given in the Official Journal of the European Communities after it has been published in the gazette referred to in Article 39 (1).

Article 12

The official address referred to in the contract for the formation of a grouping must be situated in the Community.

The official address must be fixed either:

- (a) where the grouping has its central administration, or
- (b) where one of the members of the grouping has its central administration or, in the case of a natural person, his principal activity,

olacaklardır.

Madde 10

Resmî adresin bulunduğu üye devletten başka bir üye devlette yer alan herhangi bir gruplaşma müessesesi, o devlette tescil edilecektir. Bu tescil maksadıyla, ilgili gruplaşma, o üye devletteki ilgili sicil nezdinde, resmî adresin bulunduğu üye devletin siciline verilmesi gereken belgelerin nüshalarını ve ayrıca, eğer gerekli ise, müessesenin tescil edildiği sicilin usullerine uygun bir tercüme sunacaktır.

Madde 11

Bir gruplaşmanın kurulmuş olduğuna veya bir gruplaşmanın tasfiyesinin tamamlanmış olduğuna dair, tescil numarasını, tarihini ve yerini ve yayımlama tarihini, yerini ve başlığını belirten bildirim, Madde 39(1)'de belirtilen gazetede yayımlandıktan sonra, Avrupa Toplulukları'nın Resmî Gazetesinde çıkacaktır.

Madde 12

Bir gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede atıf yapılan resmî adres, Topluluk içinde olmalıdır.

Resmî adres, aşağıdaki yerlerden biri olarak tespit edilmelidir:

- (a) gruplaşmanın idare merkezinin bulunduğu yer; veya
- (b) gruplaşmanın üyelerinden birinin idare merkezinin bulunduğu yer veya, bir gerçek kişi durumunda, esas faaliyetinin olduğu yer,

provided that the grouping carries on an activity there.

Article 13

The official address of a grouping may be transferred within the Community. When such a transfer does not result in a change in the law applicable pursuant to Article 2, the decision to transfer shall be taken in accordance with the conditions laid down in the contract for the formation of the grouping.

Article 14

1. When the transfer of the official address results in a change in the law applicable pursuant to Article 2, a transfer proposal must be drawn up, filed and published in accordance with the conditions laid down in Articles 7 and 8. No decision to transfer may be taken for two months after publication of the proposal.

Any such decision must be taken by the members of the grouping unanimously. The transfer shall take effect on the date on which the grouping is registered, in accordance with Article 6, at the registry for the new official address. That registration may not be effected until evidence has been produced that the proposal to transfer the official address has been published.

2. The termination of a grouping's registration at the registry for its old official address may not be effected until evidence has been produced that the grouping has been registered at the

şu şartla ki gruplaşma orada bir faaliyet yürütsün.

Madde 13

Bir gruplaşmanın resmî adresi, Topluluk içinde değiştirilebilir. Böyle bir değişiklik, Madde 2 gereğince uygulanan/geçerli olan hukukta bir değişiklik sonucunu vermiyor ise, resmî adresin değiştirilmesi kararı, gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede belirlenmiş şartlara uygun olarak alınacaktır.

Madde 14

1. Resmî adresin değiştirilmesi, Madde 2 gereğince uygulanan/geçerli olan hukukta bir değişiklik sonucunu veriyor ise, 7nci ve 8inci Maddelerde belirlenen şartlara uygun olarak bir adres değiştirme teklifi hazırlanmalı, sunulmalı ve yayımlanmalıdır. Bu teklifin yayımlanmasından sonraki iki ay boyunca adres değiştirme kararı alınmaz.

Böyle bir karar, gruplaşmanın üyeleri tarafından oybirliği ile alınmalıdır. Adres değişikliği, gruplaşmanın (Madde 6'ya uygun olarak) yeni resmî adresle ilgili sicilde tescil edildiği tarihte hüküm ifade edecektir. Resmî adresi değiştirme teklifinin yayımlanmış olduğuna dair delil ibraz edilene kadar bu tescil yapılamaz.

2. Gruplaşmanın, yeni resmî adresiyle ilgili sicilde tescil edilmiş olduğuna dair delil ibraz edilene kadar, eski resmî adresiyle ilgili sicildeki tesciline son verilemez.

registry for its new official address.

3. Upon publication of a grouping's new registration the new official address may be relied on as against third parties in accordance with the conditions referred to in Article 9 (1); however, as long as the termination of the grouping's registration at the registry for the old official address has not been published, third parties may continue to rely on the old official address unless the grouping proves that such third parties were aware of the new official address.
4. The laws of a Member State may provide that, as regards groupings registered under Article 6 in that Member State, the transfer of an official address which would result in a change of the law applicable shall not take effect if, within the two-month period referred to in paragraph 1, a competent authority in that Member State opposes it. Such opposition may be based only on grounds of public interest. Review by a judicial authority must be possible.

Article 15

1. Where the law applicable to a grouping by virtue of Article 2 provides for the nullity of that grouping, such nullity must be established or declared by judicial decision. However, the court to which the matter is referred must, where it is possible for the affairs of the grouping to be put in order, allow time to permit that to be done.

3. Bir gruplaşmanın yeni tescilinin yayımlanması üzerine, yeni resmî adrese, Madde 9(1)'de belirtilen şartlar uyarınca, üçüncü şahıslar karşısında istinat edilebilir; ancak, gruplaşmanın eski resmî adresle ilgili sicildeki tesciline son verilmesi yayımlanmamış olduğu sürece, üçüncü şahıslar eski resmî adrese istinat etmeye devam edebilirler, meğerki gruplaşma söz konusu üçüncü şahısların yeni resmî adresin farkında olduklarını kanıtlasın.

4. Bir üye devletin yasalarında, Madde 6 kapsamında o üye devlette tescil edilmiş gruplaşmalar ile ilgili olarak, geçerli hukukta bir değişiklik sonucunu verecek bir resmî adres değişikliğinin paragraf 1'de belirtilen iki aylık süre içinde o üye devletteki bir yetkili makamca buna itiraz edildiği takdirde hüküm ifade etmeyeceği öngörülebilir. Bu itiraz, yalnızca kamu yararı gerekçesine dayanabilir. Söz konusu itirazın bir adlî makamca incelenmesi mümkün olmalıdır.

Madde 15

1. 2nci Madde gereğince bir gruplaşma için geçerli olan hukuk, o gruplaşmanın hükümsüz olabilmesini öngörüyor ise, bu hükümsüzlük (butlan) adlî kararlarla tespit veya ilan edilmelidir. Ancak, konunun havale edildiği mahkeme, gruplaşmanın vaziyetinin düzgün hale getirilmesi mümkün ise, bunun yapılması için süre tanınmalıdır.

2. The nullity of a grouping shall entail its liquidation in accordance with the conditions laid down in Article 35.

3. A decision establishing or declaring the nullity of a grouping may be relied on as against third parties in accordance with the conditions laid down in Article 9 (1). Such a decision shall not of itself affect the validity of liabilities, owed by or to a grouping, which originated before it could be relied on as against third parties in accordance with the conditions laid down in the previous subparagraph.

Article 16

1. The organs of a grouping shall be the members acting collectively and the manager or managers. A contract for the formation of a grouping may provide for other organs; if it does it shall determine their powers.

2. The members of a grouping, acting as a body, may take any decision for the purpose of achieving the objects of the grouping.

Article 17

1. Each member shall have one vote. The contract for the formation of a grouping may, however, give more than one vote to certain members, provided that no one member holds a majority of the votes.

2. A unanimous decision by the members shall be required to:

2. Bir gruplaşmanın hükümsüzlüğü, Madde 35'te konulan şartlar uyarınca gruplaşmanın tasfiye edilmesi sonucunu verecektir.

3. Bir gruplaşmanın hükümsüzlüğünü tespit veya ilan eden bir karara, Madde 9(1)'de konulan şartlar uyarınca, üçüncü şahıslar karşısında istinat edilebilir. Böyle bir karar, yukarıda belirtilen şartlar uyarınca üçüncü şahıslar karşısında karara istinat edilebilmesinden önce doğmuş olan, gruplaşmanın borçlu olduğu veya ona borçlu olunan yükümlülüklerin geçerliliğini otomatik olarak etkilemeyecektir.

Madde 16

1. Bir gruplaşmanın organları, müştereken hareket eden üyeler ve yönetici veya yöneticiler olacaktır. Bir gruplaşma kurulması için yapılan bir sözleşme, başka organlar öngörebilir; eğer öngörür ise, bu organların yetkilerini tespit edecektir.

2. Bir gruplaşmanın üyeleri, bir organ olarak hareket etmek suretiyle, gruplaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek gayesiyle her türlü kararı alabilirler.

Madde 17

1. Her üyenin bir oyu olacaktır. Bununla beraber, tek bir üye oyların çoğunluğunu elde tutmamak şartıyla, bir gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşme bazı üyelere birden çok oy verebilir.

2. Aşağıdaki işleri yapmak için, üyelerin oybirliği ile alacakları bir karar gereklidir:

- (a) alter the objects of a grouping;
- (b) alter the number of votes allotted to each member;
- (c) alter the conditions for the taking of decisions;
- (d) extend the duration of a grouping beyond any period fixed in the contract for the formation of the grouping;
- (e) alter the contribution by every member or by some members to the grouping's financing;
- (f) alter any other obligation of a member, unless otherwise provided by the contract for the formation of the grouping;
- (g) make any alteration to the contract for the formation of the grouping not covered by this paragraph, unless otherwise provided by that contract.

3. Except where this Regulation provides that decisions must be taken unanimously, the contract for the formation of a grouping may prescribe the conditions for a quorum and for a majority, in accordance with which the decisions, or some of them, shall be taken. Unless otherwise provided for by the contract, decisions shall be taken unanimously.

4. On the initiative of a manager or at the request of a member, the manager or managers must arrange for the members to be consulted so that the latter can take a decision.

Article 18

Each member shall be entitled to obtain

- (a) gruptaşmanın amaçlarını değiştirmek;
- (b) her bir üyeye tahsis edilen oyların sayısını değiştirmek;
- (c) karar alma koşullarını değiştirmek;
- (d) bir gruptaşmanın süresini, gruptaşma kurulması için yapılan sözleşmede tespit edilen herhangi bir sürenin ötesine uzatmak;
- (e) her üyenin veya bazı üyelerin gruptaşmanın finansmanına katkısını değiştirmek;
- (f) gruptaşma kurulması için yapılan sözleşmede aksi öngörölmedikçe, bir üyenin başka herhangi bir yükümlölüğünü değiştirmek;
- (g) sözleşmede aksi öngörölmedikçe, gruptaşma kurulması için yapılan sözleşmede bu paragrafın kapsamadığı herhangi bir değişiklik yapmak.

3. Bu Tüzük'te kararların oybirliğiyle alınmasının öngöröldeğü durumlar hariç, bir gruptaşma kurulması için yapılan bir sözleşme, kararların veya bazı kararların alınmasında uyulacak nisap ve çoğunluk şartlarını belirleyebilir. Sözleşmede aksi kararlaştırılmamışsa, kararlar oybirliği ile alınacaktır.

4. Bir yöneticinin girişimi üzerine veya bir üyenin talebiyle, yönetici veya yöneticiler, bir karar alabilmeleri için üyelere danışılması amacıyla düzenleme yapmalıdır.

Madde 18

Her üyeye, gruptaşmanın faaliyeti konusunda

information from the manager or managers concerning the grouping's business and to inspect the grouping's books and business records.

Article 19

1. A grouping shall be managed by one or more natural persons appointed in the contract for the formation of the grouping or by decision of the members.

No person may be a manager of a grouping if: - by virtue of the law applicable to him, or - by virtue of the internal law of the State in which the grouping has its official address, or - following a judicial or administrative decision made or recognized in a Member State he may not belong to the administrative or management body of a company, may not manage an undertaking or may not act as manager of a European Economic Interest Grouping.

2. A Member State may, in the case of groupings registered at their registries pursuant to Article 6, provide that legal persons may be managers on condition that such legal persons designate one or more natural persons, whose particulars shall be the subject of the filing provisions of Article 7 (d) to represent them.

If a Member State exercises this option, it must provide that the representative or representatives shall be liable as if they were themselves managers of the groupings concerned. The restrictions imposed in paragraph 1 shall also apply to those representatives.

yöneticiden veya yöneticilerden bilgi alma ve gruplaşmanın defterlerini ve iş kayıtlarını inceleme yetkisi verilecektir.

Madde 19

1. Bir gruplaşma, kurulma sözleşmesinde belirlenen bir veya daha çok gerçek kişi tarafından veya üyelerin kararıyla yönetilecektir.

Bir insan, tabi olduğu hukuk nedeniyle veya gruplaşmanın resmî adresinin bulunduğu devletin iç hukuku nedeniyle veya bir üye devlette verilen veya tanınan bir adlî veya idarî kararı müteakip, bir şirketin idare veya yönetim organına giremiyor ise, bir işletmeyi yönetemiyor ise veya bir Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşması'nın yöneticisi olarak hareket edemiyor ise, bir gruplaşmanın yöneticisi olamaz.

2. Bir üye devlet, Madde 6 gereğince onun sicillerinde tescil edilmiş gruplaşmalar ile ilgili olarak; bir veya daha çok gerçek kişi tayin etmeleri şartıyla tüzel kişilerin, bir gruplaşmanın yöneticileri olabileceklerini öngörebilir. Söz konusu tüzel kişileri temsil edecek olan bu gerçek kişilerin kimlik bilgileri, Madde 7(d)'nin kayıt hükümlerinin konusu olacaktır.

Bir üye devlet bu seçeneği kullanır ise, temsilcinin veya temsilcilerin, kendileri gruplaşmanın yöneticileri imişçesine sorumlu olacaklarını öngörmelidir. İnci paragrafta belirtilen kısıtlamalar, temsilciler için de geçerli olacaktır.

3. The contract for the formation of a grouping or, failing that, a unanimous decision by the members shall determine the conditions for the appointment and removal of the manager or managers and shall lay down their powers.

Article 20

1. Only the manager or, where there are two or more, each of the managers shall represent a grouping in respect of dealings with third parties. Each of the managers shall bind the grouping as regards third parties when he acts on behalf of the grouping, even where his acts do not fall within the objects of the grouping, unless the grouping proves that the third party knew or could not, under the circumstances, have been unaware that the act fell outside the objects of the grouping; publication of the particulars referred to in Article 5 (c) shall not of itself be proof thereof. No limitation on the powers of the manager or managers, whether deriving from the contract for the formation of the grouping or from a decision by the members, may be relied on as against third parties even if it is published.

2. The contract for the formation of the grouping may provide that the grouping shall be validly bound only by two or more managers acting jointly. Such a clause may be relied on as against third parties in accordance with the conditions referred to in Article 9 (1) only if it is published in accordance with Article 8.

3. Bir gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşme veya bu olmazsa, üyelerin oybirliğiyle alacakları bir karar, yöneticinin veya yöneticilerin tayin ve azil şartlarını belirleyecek ve yetkilerini gösterecektir.

Madde 20

1. Üçüncü şahıslar ile ilişkilerde bir gruplaşmayı yalnızca yönetici veya eğer iki veya daha çok yönetici var ise, onlardan her biri temsil edecektir. Yöneticilerden her biri, gruplaşma adına hareket ettiğinde, hareketleri gruplaşmanın amaçları dahilinde olmasa bile, üçüncü şahıslar karşısında gruplaşmayı bağlayacaktır, meğerki gruplaşma üçüncü şahısın, o şartlar altında, yöneticinin hareketinin gruplaşmanın amaçları dışında kaldığını bilmemesinin mümkün olmadığını ispat etsin; Madde 5(c)'de belirtilen hususların yayımlanmış olması kendi başına bunun ispatı olmayacaktır. İster gruplaşma kurulması için yapılan sözleşmeden, ister üyelerin bir kararından doğsun, yöneticinin veya yöneticilerin yetkileri üzerindeki herhangi bir sınırlamaya (yayımlanmış bile olsa) üçüncü şahıslar karşısında istinat edilemez.

2. Gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede, gruplaşmanın ancak iki veya daha çok yöneticinin müştereken hareket etmesiyle geçerli şekilde ilzam edileceği öngörülebilir. Madde 9(1)'de belirtilen şartlara uygun olarak üçüncü şahıslar karşısında böyle bir düzenlemeye istinat edilebilmesi için, Madde 8 gereğince yayımlanmış olması gerekir.

Article 21

1. The profits resulting from a grouping's activities shall be deemed to be the profits of the members and shall be apportioned among them in the proportions laid down in the contract for the formation of the grouping or, in the absence of any such provision, in equal shares.
2. The members of a grouping shall contribute to the payment of the amount by which expenditure exceeds income in the proportions laid down in the contract for the formation of the grouping or, in the absence of any such provision, in equal shares.

Article 22

1. Any member of a grouping may assign his participation in the grouping, or a proportion thereof, either to another member or to a third party; the assignment shall not take effect without the unanimous authorization of the other members.
2. A member of a grouping may use his participation in the grouping as security only after the other members have given their unanimous authorization, unless otherwise laid down in the contract for the formation of the grouping. The holder of the security may not at any time become a member of the grouping by virtue of that security.

Article 23

No grouping may invite investment by the public.

Madde 21

1. Bir gruplaşmanın faaliyetlerinden doğan kârlar, üyelerin kârları sayılacak ve üyeler arasında, gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede belirlenmiş oranlarda veya böyle bir düzenleme yok ise, eşit paylar biçiminde bölüşülecektir.
2. Bir gruplaşmanın üyeleri, giderler ile gelirler arasındaki farkın ödenmesine, gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede belirlenmiş oranlarda veya böyle bir düzenleme yok ise, eşit paylar biçiminde katılacaklardır.

Madde 22

1. Bir gruplaşmanın herhangi bir üyesi, gruplaşmadaki iştirakini veya onun bir bölümünü bir başka üyeye veya üçüncü bir şahsa devredebilir; bu devir, öteki üyelerin oybirliğine dayalı müsaadesi olmaksızın yürürlüğe girmeyecektir.
2. Bir gruplaşmanın bir üyesi, gruplaşmadaki iştirakini, öteki üyelerin oybirliğine dayalı müsaadesi olmaksızın teminat olarak kullanamaz, meğerki gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede başka türlü öngörülmüş olsun. Teminatın hamili, bu teminata dayanarak gruplaşmanın üyesi olamaz.

Madde 23

Hiçbir gruplaşma, halkı ona yatırım yapmaya davet edemez.

Article 24

1. The members of a grouping shall have unlimited joint and several liability for its debts and other liabilities of whatever nature. National law shall determine the consequences of such liability.
2. Creditors may not proceed against a member for payment in respect of debts and other liabilities, in accordance with the conditions laid down in paragraph 1, before the liquidation of a grouping is concluded, unless they have first requested the grouping to pay and payment has not been made within an appropriate period.

Article 25

Letters, order forms and similar documents must indicate legibly:

- (a) the name of the grouping preceded or followed either by the words 'European Economic Interest Grouping' or by the initials 'EEIG', unless those words or initials already occur in the name;
- (b) the location of the registry referred to in Article 6, in which the grouping is registered, together with the number of the grouping's entry at the registry;
- (c) the grouping's official address;
- (d) where applicable, that the managers must act jointly;

Madde 24

1. Bir gruplaşmanın üyeleri, gruplaşmanın her türden borçları ve başka yükümlülüklerinden müştereken ve müteselsilen sorumlu olacaklardır. Ulusal hukuk, bu sorumluluğun sonuçlarını tespit edecektir.
2. Alacaklılar, 1inci paragrafta konulan koşullar uyarınca, borçlar ve başka yükümlülüklerin ödenmesi için gruplaşmanın tasviyesi kararlaştırılmadan önce bir üye aleyhine takibat başlatamazlar, meğerki önce gruptan ödeme talep etmiş olsunlar ve ödeme uygun bir süre içinde yapılmamış olsun.

Madde 25

Yazılar, sipariş formları ve benzer belgelerde, aşağıdaki hususlar okunaklı biçimde belirtilmelidir:

- (a) önünde veya arkasında 'Avrupa Ekonomik Çıkar Gruplaşması' kelimeleri veya 'AEÇG' kısaltması ile birlikte gruplaşmanın adı, meğer ki bu kelimeler veya kısaltma gruplaşmanın adında zaten bulunuyor olsun;
- (b) Madde 6'da belirtilen, gruplaşmanın kayıtlı olduğu sicilin yeri ve gruplaşmanın sicildeki kayıt numarası;
- (c) gruplaşmanın resmî adresi;
- (d) durum böyle ise, yöneticilerin müştereken hareket etmeleri gerektiği;

(e) where applicable, that the grouping is in liquidation, pursuant to Articles 15, 31, 32 or 36.

Every establishment of a grouping, when registered in accordance with Article 10, must give the above particulars, together with those relating to its own registration, on the documents referred to in the first paragraph of this Article uttered by it.

Article 26

1. A decision to admit new members shall be taken unanimously by the members of the grouping.
2. Every new member shall be liable, in accordance with the conditions laid down in Article 24, for the grouping's debts and other liabilities, including those arising out of the grouping's activities before his admission.

He may, however, be exempted by a clause in the contract for the formation of the grouping or in the instrument of admission from the payment of debts and other liabilities which originated before his admission. Such a clause may be relied on as against third parties, under the conditions referred to in Article 9 (1), only if it is published in accordance with Article 8.

Article 27

1. A member of a grouping may withdraw in accordance with the conditions laid down in the contract for the formation of a grouping or, in the absence of such conditions, with the

(e) durum böyle ise, Madde 15, 31, 32 veya 36 gereğince gruplaşmanın tasfiye halinde olduğu.

Bir gruplaşmanın her müessesesi, Madde 10 uyarınca tescil edildiğinde, bu maddenin linci paragrafında belirtilen belgeler üzerinde, kendi tesciliyle ilgili hususlar ile beraber, yukarıdaki hususları da vermelidir.

Madde 26

1. Yeni üyeler kabul edilmesine dair bir karar, gruplaşmanın üyelerince oybirliği ile alınacaktır.
2. Her yeni üye, Madde 24'te konulan şartlar gereğince, üyeliğinin kabul edilmesinden önceki faaliyetlerden doğanlar dahil, gruplaşmanın borçları ve başka yükümlülüklerinden sorumlu olacaktır.

Bununla beraber, yeni üye, gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmedeki veya kabul belgesindeki bir düzenleme yoluyla, onun kabul edilmesinden önce doğmuş olan borçların ve başka yükümlülüklerin ödenmesinden muaf tutulabilir. Madde 9(1)'de belirtilen koşullar altında, böyle bir düzenlemeye üçüncü şahıslar karşısında istinat edilebilmesi için, söz konusu düzenlemenin Madde 8 uyarınca yayımlanmış olması gerekir.

Madde 27

1. Bir gruplaşmanın bir üyesi, gruplaşma kurulması için yapılan sözleşmede belirlenmiş koşullara uygun olarak veya böyle koşulların yokluğunda, öteki üyelerin eksiksiz mutabakatı

unanimous agreement of the other members. Any member of a grouping may, in addition, withdraw on just and proper grounds.

2. Any member of a grouping may be expelled for the reasons listed in the contract for the formation of the grouping and, in any case, if he seriously fails in his obligations or if he causes or threatens to cause serious disruption in the operation of the grouping. Such expulsion may occur only by the decision of a court to which joint application has been made by a majority of the other members, unless otherwise provided by the contract for the formation of a grouping.

Article 28

1. A member of a grouping shall cease to belong to it on death or when he no longer complies with the conditions laid down in Article 4 (1). In addition, a Member State may provide, for the purposes of its liquidation, winding up, insolvency or cessation of payments laws, that a member shall cease to be a member of any grouping at the moment determined by those laws.
2. In the event of the death of a natural person who is a member of a grouping, no person may become a member in his place except under the conditions laid down in the contract for the formation of the grouping or, failing that, with the unanimous agreement of the remaining members.

ile gruplaşmadan çekilebilir. Bir gruplaşmanın herhangi bir üyesi, bundan başka, haklı ve adil gerekçelerle de çekilebilir.

2. Bir gruplaşmanın herhangi bir üyesi, gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede gösterilen nedenler ile ve her durumda, görevlerini yerine getirmekte ciddi şekilde temerrüt içine girerse veya gruplaşmanın işleyişinde ciddi aksaklığa neden olursa veya olacaksa, üyelikten çıkarılabilir. Bu şekilde üyelikten çıkarma, ancak, diğer üyelerin çoğunluğu tarafından yapılan müşterek başvuru üzerine verilen bir mahkeme kararıyla olabilir, meğerki gruplaşma kurulması için yapılan sözleşmede başka türlü öngörülmüş olsun.

Madde 28

1. Bir gruplaşmanın bir üyesi, ölüm üzerine veya Madde 4(1)'de konulan şartlara artık uymadığında gruplaşmanın üyesi olmaktan çıkacaktır. Ayrıca, bir üye devlet, tasfiyeye, sona ermeye, borç ödeyemezliğe veya ödemelerin durdurulmasına dair kanunları açısından, bir gruplaşmanın bir üyesinin söz konusu kanunlarca belirlenen anda üye olmaktan çıkacağını öngörebilir.
2. Bir gruplaşmanın üyesi olan bir gerçek kişinin ölmesi halinde, gruplaşma kurulması için yapılan sözleşmede konulan şartlar haricinde veya (böyle şartlar konulmuş değil ise) geri kalan üyelerin eksiksiz mutabakatı haricinde, hiç kimse o üyenin yerine geçemez.

Article 29

As soon as a member ceases to belong to a grouping, the manager or managers must inform the other members of that fact; they must also take the steps required as listed in Articles 7 and 8. In addition, any person concerned may take those steps.

Article 30

Except where the contract for the formation of a grouping provides otherwise and without prejudice to the rights acquired by a person under Articles 22 (1) or 28 (2), a grouping shall continue to exist for the remaining members after a member has ceased to belong to it, in accordance with the conditions laid down in the contract for the formation of the grouping or determined by unanimous decision of the members in question.

Article 31

1. A grouping may be wound up by a decision of its members ordering its winding up. Such a decision shall be taken unanimously, unless otherwise laid down in the contract for the formation of the grouping.

2. A grouping must be wound up by a decision of its members:

(a) noting the expiry of the period fixed in the contract for the formation of the grouping or the existence of any other cause for winding up provided for in the contract, or

(b) noting the accomplishment of the grouping's

Madde 29

Bir üyenin mensup olduğu gruplaşma üyeliği sona erer ermez, yönetici veya yöneticiler, öteki üyelere bunu bildirmelidir; ayrıca, 7nci ve 8inci Maddelerde gösterildiği gibi gerekli işlemleri yapmalıdırlar.

Madde 30

Bir gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede aksi öngörülmedikçe ve Madde 22(1) veya 28(2) kapsamında bir kişinin kazandığı haklara hanel gelmemek kaydıyla, bir gruplaşma, kurulma sözleşmesinde konulan şartlara uygun olarak veya geri kalan üyelerin eksiksiz mutabakatı ile, bir üyenin üyeliğinin sona ermesinden sonra, geri kalan üyeler için var olmaya devam edecektir.

Madde 31

1. Bir gruplaşma, onun üyelerinin onun sona ermesini öngören bir kararıyla sona erdirilebilir. Gruplaşmanın kurulması için yapılan sözleşmede başka türlü öngörülmemiş ise, bu karar oybirliği ile alınacaktır.

2. Bir gruplaşma, onun üyelerinin:

(a) kurulma sözleşmesinde belirlenmiş sürenin bittiğine veya sözleşmede öngörülen başka bir sona erme sebebinin varlığına işaret eden, veya

(b) gruplaşmanın amacına ulaşılmış olduğuna

purpose or the impossibility of pursuing it further.

Where, three months after one of the situation referred to in the first subparagraph has occurred, a members' decision establishing the winding up of the grouping has not been taken, any member may petition the court to order winding up.

3. A grouping must also be wound up by a decision of its members or of the remaining member when the conditions laid down in Article 4 (2) are no longer fulfilled.
4. After a grouping has been wound up by decision of its members, the manager or managers must take the steps required as listed in Articles 7 and 8. In addition, any person concerned may take those steps.

Article 32

1. On application by any person concerned or by a competent authority, in the event of the infringement of Articles 3, 12 or 31 (3), the court must order a grouping to be wound up, unless its affairs can be and are put in order before the court has delivered a substantive ruling.
2. On applications by a member, the court may order a grouping to be wound up on just and proper grounds.
3. A Member State may provide that the court

veya bu amaç uğruna çalışmaya devam etmenin imkansızlığına işaret eden bir kararıyla dağıtılmalıdır.

Yukarıda belirtilen durumlardan birinin gerçekleşmesini izleyen üç ay içinde, gruplaşmanın sona ermesine yönelik bir üyeler kararı alınmamış ise, herhangi bir üye, gruplaşmanın sona ermesi için mahkemeye başvurabilir.

3. Bir gruplaşma, Madde 4(2)'de konulan şartlar artık yerine getirilmediğinde de, üyelerinin veya geri kalan üyelerinin kararıyla sona erdirilmelidir.
4. Bir gruplaşma üyelerinin kararıyla sona erdirildikten sonra, yönetici veya yöneticiler, 7nci ve 8inci Maddelerde gösterilen gerekli işlemleri yapmalıdır. Ayrıca, ilgili herhangi bir kişi de söz konusu işlemleri yapabilir.

Madde 32

1. Madde 3, 12 veya 31(3)'ün ihlal edilmesi halinde, ilgili herhangi bir kişinin veya yetkili bir makamın başvurusu üzerine, mahkeme söz konusu gruplaşmanın sona erdirilmesini emretmelidir, meğerki mahkeme olayın esasına dair bir karar vermeden önce gruplaşmanın vaziyeti düzeltilebilir olsun ve düzeltilsin.
2. Bir üyenin başvurusu üzerine, mahkeme, gruplaşmanın adil ve haklı gerekçelerle sona erdirilmesini emredebilir.
3. Bir üye devlet, yetkili bir makamın başvurusu

may, on application by a competent authority, order the winding up of a grouping which has its official address in the State to which that authority belongs, wherever the grouping acts in contravention of that State's public interest, if the law of that State provides for such a possibility in respect of registered companies or other legal bodies subject to it.

Article 33

When a member ceases to belong to a grouping for any reason other than the assignment of his rights in accordance with the conditions laid down in Article 22 (1), the value of his rights and obligations shall be determined taking into account the assets and liabilities of the grouping as they stand when he ceases to belong to it. The value of the rights and obligations of a departing member may not be fixed in advance.

Article 34

Without prejudice to Article 37 (1), any member who ceases to belong to a grouping shall remain answerable, in accordance with the conditions laid down in Article 24, for the debts and other liabilities arising out of the grouping's activities before he ceased to be a member.

Article 35

1. The winding up of a grouping shall entail its liquidation.
2. The liquidation of a grouping and the conclusion of its liquidation shall be governed by national law.

üzerine mahkemenin, resmî adresi söz konusu makamın bağlı olduğu devlette bulunan bir gruplaşmanın (eğer o devletin hukuku, kendisine tabi tescil edilmiş şirketler veya diğer tüzel kişiler ile ilgili olarak böyle bir imkan öngörüyor ise) o devletin kamu yararına aykırı hareket etmesi halinde sona ermesini emredebileceğini öngörebilir.

Madde 33

Bir üye, Madde 22(1)'de konulan şartlar uyarınca haklarının devrinden başka herhangi bir nedenle gruplaşmaya üye olmaktan çıkarsa, bu üyenin haklarının ve borçlarının değeri, üyenin üye olmaktan çıktığı tarih itibariyle gruplaşmanın mal varlığının aktif ve pasifleri dikkate alınarak belirlenecektir. Ayrılan bir üyenin hakları ve borçlarının değeri önceden belirlenemez.

Madde 34

Madde 37(1) saklı kalmak kaydıyla, bir gruplaşmaya mensup olmaktan çıkan bir üye, Madde 24'te konulan şartlar uyarınca, gruplaşmanın faaliyetlerinden üyeliğinin sona ermesi öncesinde doğmuş olan borçlar ve diğer yükümlülükler itibariyle sorumlu olmaya devam edecektir.

Madde 35

1. Bir gruplaşmanın sona ermesi, onun tasfiye edilmesi sonucunu verecektir.
2. Bir gruplaşmanın tasfiye edilmesi ve tasfiye işlemlerinin sonuçlanması ulusal hukuka tabi olacaktır.

3. A grouping shall retain its capacity, within the meaning of Article 1 (2), until its liquidation is concluded.
4. The liquidator or liquidators shall take the steps required as listed in Articles 7 and 8.

Article 36

Groupings shall be subject to national laws governing insolvency and cessation of payments. The commencement of proceedings against a grouping on grounds of its insolvency or cessation of payments shall not by itself cause the commencement of such proceedings against its members.

Article 37

1. A period of limitation of five years after the publication, pursuant to Article 8, of notice of a member's ceasing to belong to a grouping shall be substituted for any longer period which may be laid down by the relevant national law for actions against that member in connection with debts and other liabilities arising out of the grouping's activities before he ceased to be a member.
2. A period of limitation of five years after the publication, pursuant to Article 8, of notice of the conclusion of the liquidation of a grouping shall be substituted for any longer period which may be laid down by the relevant national law for actions against a member of the grouping in connection with debts and other liabilities

3. Bir gruplaşma, tasfiyesi sonuçlanıncaya kadar, Madde 1(2)'deki anlamıyla ehliyetini muhafaza edecektir.
4. Tasfiye memuru veya memurları, 7nci ve 8inci Maddelerde gösterilen gerekli işlemleri yapacaktır.

Madde 36

Gruplaşmalar, borç ödeyemezliğe ve ödemelerin durdurulmasına ilişkin ulusal yasalara tabi olacaktır. Bir gruplaşmanın borç ödeyemez hale gelmesi veya ödemelerini durdurması nedeniyle gruplaşma aleyhine takibat başlatılması, kendi başına (otomatik olarak), onun üyeleri aleyhine de bu tür takibat başlatılmasına sebep olmayacaktır.

Madde 37

1. Bir üyenin bir gruplaşmaya mensup olmaktan çıktığı yolundaki bildirim Madde 8 gereğince yayımlanmasını izleyen beş yıl uzunluğunda bir zamanaşımı süresi, onun üyeliğinin bitmesinden önce gruplaşmanın faaliyetlerinden doğmuş olan borçlar ve diğer yükümlülükler ile ilgili olarak üye aleyhine dava açılması için ulusal hukukun öngördüğü daha uzun herhangi bir sürenin yerine geçecektir.
2. Bir gruplaşmanın tasfiyesinin bittiğine dair bildirim Madde 8 gereğince yayımlanmasını izleyen beş yıl uzunluğunda bir zamanaşımı süresi, gruplaşmanın faaliyetlerinden doğmuş olan borçlar ve diğer yükümlülükler ile ilgili olarak gruplaşmanın bir üyesi aleyhine dava açılması için ulusal hukukun öngördüğü daha

arising out of the grouping's activities.

Article 38

Where a grouping carries on any activity in a Member State in contravention of that State's public interest, a competent authority of that State may prohibit that activity. Review of that competent authority's decision by a judicial authority shall be possible.

Article 39

1. The Member States shall designate the registry or registries responsible for effecting the registration referred to in Articles 6 and 10 and shall lay down the rules governing registration. They shall prescribe the conditions under which the documents referred to in Articles 7 and 10 shall be filed. They shall ensure that the documents and particulars referred to in Article 8 are published in the appropriate official gazette of the Member State in which the grouping has its official address, and may prescribe the manner of publication of the documents and particulars referred to in Article 8 (c).

The Member States shall also ensure that anyone may, at the appropriate registry pursuant to Article 6 or, where appropriate, Article 10, inspect the documents referred to in Article 7 and obtain, even by post, full or partial copies thereof.

The Member States may provide for the payment of fees in connection with the operations referred to in the preceding

uzun herhangi bir sürenin yerine geçecektir.

Madde 38

Bir gruplaşma, bir üye devlette o devletin kamu yararına herhangi bir faaliyet yürütüyor ise, o devletin yetkili bir makamı söz konusu faaliyeti yasaklayabilir. Yetkili makamın bu kararının adlî bir makamca incelenmesi mümkün olacaktır.

Madde 39

1. Üye devletler, 6ncı ve 10uncu Maddelerde belirtilen tescilin yapılmasından sorumlu olan sicili veya sicilleri belirleyecek ve tescile ilişkin kuralları koyacaklardır. 7nci ve 10uncu Maddelerde belirtilen belgelerin hangi şartlar altında sicile işleneceğini tespit edeceklerdir. Üye devletler, 8inci Maddede belirtilen bilgi ve belgelerin, gruplaşmanın resmî adresinin bulunduğu üye devletin uygun resmî gazetesinde yayımlanmasını sağlayacaklar ve Madde 8(c)'de belirtilen bilgi ve belgelerin yayımlanma şeklini tespit edebileceklerdir.

Üye devletler, isteyen herkesin, Madde 6 veya (ilgili durumda) Madde 7 gereğince uygun sicilde, Madde 7'de belirtilen belgeleri inceleyebilmesini ve posta yoluyla bile, bu belgelerin tam veya kısmî nüshalarını alabilmesini de sağlayacaklardır.

Üye devletler, yukarıdaki fıkralarda belirtilen işlemler ile bağlantılı olarak ücretler ödenmesini öngörebilirler; fakat bu ücretler, söz konusu

subparagraphs; those fees may not, however, exceed the administrative cost thereof.

2. The Member States shall ensure that the information to be published in the Official Journal of the European Communities pursuant to Article 11 is forwarded to the Office for Official Publications of the European Communities within one month of its publication in the official gazette referred to in paragraph 1.

3. The Member States shall provide for appropriate penalties in the event of failure to comply with the provisions of Articles 7, 8 and 10 on disclosure and in the event of failure to comply with Article 25.

Article 40

The profits or losses resulting from the activities of a grouping shall be taxable only in the hands of its members.

Article 41

1. The Member States shall take the measures required by virtue of Article 39 before 1 July 1989. They shall immediately communicate them to the Commission.

2. For information purposes, the Member States shall inform the Commission of the classes of natural persons, companies, firms and other legal bodies which they prohibit from participating in groupings pursuant to Article 4 (4). The Commission shall inform the other Member States.

işlemlerin idarî maliyetini geçemez.

2. Üye devletler, Madde 11 gereğince Avrupa Toplulukları Resmî Gazetesi'nde yayımlanacak bilgilerin, 1inci paragrafta belirtilen resmî gazetede yayımlandıkları tarihten itibaren bir ay içinde Avrupa Toplulukları Resmî Yayınlar Bürosu'na gönderilmesini sağlayacaklardır.

3. Üye devletler, açıklama konusunda 7nci, 8inci ve 10uncu Maddelerinin hükümlerine uyulmaması veya 25inci Maddeye uyulmaması halinde uygun cezalar öngörecektir.

Madde 40

Bir gruplaşmanın faaliyetlerinden doğan kârlar veya zararlar, ancak, gruplaşmanın üyeleri nezdinde vergilendirilebilir.

Madde 41

1. Üye devletler, Madde 39 uyarınca gerekli olan tedbirleri 1 Temmuz 1989'dan önce alacaklar ve bunları derhal Komisyon'a iletceklerdir.

2. Bilgilendirme açısından, üye devletler, Madde 4(4) çerçevesinde gruplaşmalara katılmaktan men ettikleri gerçek kişi, şirket, firma ve diğer tüzel kişi sınıflarını Komisyon'a bildireceklerdir. Komisyon, bu konuda diğer üye devletlere bilgi verecektir.

Article 42

1. Upon the adoption of this Regulation, a Contact Committee shall be set up under the auspices of the Commission. Its function shall be:

- (a) to facilitate, without prejudice to Articles 169 and 170 of the Treaty, application of this Regulation through regular consultation dealing in particular with practical problems arising in connection with its application;
- (b) to advise the Commission, if necessary, on additions or amendments to this Regulation.

2. The Contact Committee shall be composed of representatives of the Member States and representatives of the Commission. The chairman shall be a representative of the Commission. The Commission shall provide the secretariat.

3. The Contact Committee shall be convened by its chairman either on his own initiative or at the request of one of its members.

Article 43

This Regulation shall enter into force on the third day following its publication in the Official Journal of the European Communities. It shall apply from 1 July 1989, with the exception of Articles 39, 41 and 42 which shall apply as from the entry into force of the Regulation. This

Madde 42

1. Bu Tüzüğün kabul edilmesi üzerine, Komisyon'un himayesinde bir İrtibat Komitesi kurulacaktır. Bu komitenin görevleri şunlar olacaktır:

- (a) Antlaşma'nın 169uncu ve 170inci Maddeleri saklı kalmak üzere, özellikle bu Direktif'in uygulanmasıyla ilgili olarak ortaya çıkan pratik sorunlar hakkında düzenli istişare yoluyla bu Tüzüğün uygulanmasını kolaylaştırmak; ve
- (b) gerekirse, bu Tüzüğe yapılacak eklemeler veya değiştirmeler konusunda Komisyon'a tavsiye sunmak.

2. İrtibat Komitesi, üye devletlerin ve Komisyon'un temsilcilerinden oluşacaktır. Komisyon'un bir temsilcisi Komite'nin başkanı olacaktır. Sekreteryaya hizmetlerini Komisyon temin edecektir.

3. İrtibat Komitesi, başkanın kendi girişimi üzerine veya üyelerinden birinin talebiyle, başkan tarafından toplantıya çağrılacaktır.

Madde 43

Bu Tüzük, Avrupa Toplulukları Resmî Gazetesi'nde yayımlanmasını izleyen üçüncü günde yürürlüğe girecektir. Tüzüğün yürürlüğe girmesinden itibaren geçerli olacak 39uncu, 41inci ve 42nci Maddeler hariç, Tüzük 1 Temmuz 1989'dan itibaren geçerli olacaktır. Bu Tüzük, bir

Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 25 July 1985.

For the Council

The President

J. POOS

Footnotes

¹ *OJ No C 14, 15. 2. 1974, p. 30 and OJ No C 103, 28. 4. 1978, p. 4.*

² *OJ No C 163, 11. 7. 1977, p. 17.*

³ *OJ No C 108, 15. 5. 1975, p. 46.*

⁴ *OJ No L 65, 14. 3. 1968, p. 8.*

bütün olarak bağlayıcı olacak ve bütün üye devletlerde dolaysız biçimde geçerli olacaktır.

25 Temmuz 1985'te Brüksel'de düzenlendi.

Konsey adına

Başkan

J. POOS

Dipnotlar

¹ *RG No C 14, 15.2.1974, s.30 ve RG No C 103, 28.4.1978, s.4.*

² *RG No C 163, 11.7.1977, s.17.*

³ *RG No C 108, 15.5.1975, s.46.*

⁴ *RG No L 65, 14.3.1968, s.8.*